



Научно-исследовательский журнал «Modern Humanities Success / Успехи гуманитарных наук»
<https://mhs-journal.ru>
2025, № 7 / 2025, Iss. 7 <https://mhs-journal.ru/archives/category/publications>
Научная статья / Original article
Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)
УДК 81'33

Лингвистические и текстуальные особенности аудиодескрипции

¹ Бондаренко В.Д.,

¹ Российский государственный гуманитарный университет

Аннотация: данная статья ставит целью определить характерные языковые и текстуальные особенности аудиодескрипции, такие как эллиптические конструкции, порядок слов и так далее. В работе проиллюстрированы и проанализированы различные точки зрения на данную тему и приведено собственное мнение автора. В статье также уделено внимание эффективным, по мнению автора, стратегиям аудиодескрипции. На взгляд автора, актуальность работы обусловлена необходимостью активного развития аудиодескрипции как важнейшего элемента инклюзивной среды. Данный материал можно применять для обучения аудиовизуальному переводу в высших учебных заведениях. В заключение автор делает выводы о необходимости учитывать различные лингвистические и текстуальные особенности аудиодескрипции в целях её релевантного использования.

Ключевые слова: аудиодескрипция, незрячие, слабовидящие, лингвистика, текстуальность, инклюзия

Для цитирования: Бондаренко В.Д. Лингвистические и текстуальные особенности аудиодескрипции // Modern Humanities Success. 2025. № 7. С. 71 – 76.

Поступила в редакцию: 9 марта 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 7 мая 2025 г.; Принята к публикации: 3 июля 2025 г.

Linguistic and textual features of audio description

¹ Bondarenko V.D.,

¹ Russian State University for the Humanities

Abstract: this article is devoted to determining unique linguistic and textual aspects of audio description, such as ellipsis, word order ETC. In this piece of research, various points of view on audio description are illustrated and analysed together with the author's opinion. Also, the article draws the reader's attention to efficient, from the author's point of view, audio description strategies. The urgency of the given piece of research is due to what the author thinks is a rapid development of Audio description as one of the most crucial elements of an inclusive environment. This material can be used for teaching audio-visual translation at the institutions of higher learning. In conclusion, the author's makes some general observations about the need of taking different linguistic and textual aspects of audio description into consideration, in order to make its use relevant to the needs of the audience.

Keywords: audio description, the blind, visually impaired, linguistics, textuality, inclusion

For citation: Bondarenko V.D. Linguistic and textual features of audio description. Modern Humanities Success. 2025. 7. P. 71 – 76.

The article was submitted: March 9, 2025; Approved after reviewing: May 7, 2025; Accepted for publication: July 3, 2025.

Введение

Аудиодескрипция (АД) представляет собой вербальное описание визуального контента для людей с нарушениями зрения, что является важной частью обеспечения доступности и инклюзивности в сфере массовых коммуникаций. Она направлена на то, чтобы предоставить людям с инвалидностью по зрению возможность воспринимать визуальную информацию, которая для большинства зрячих людей является очевидной. Аудиодескрипция включает в себя описание сцен фильмов, телепередач, театральных постановок, а также других визуальных материалов, таких как выставки и спортивные мероприятия, создавая таким образом мост между зрячими и незрячими зрителями.

Основная задача АД заключается в том, чтобы максимально точно передать зрительное восприятие через словесные описания. Это требует не только владения языковыми средствами, но и глубокого понимания того, как визуальная информация и аудиовизуальные элементы могут быть адаптированы и интерпретированы с точки зрения восприятия на слух [10]. Важнейшими аспектами АД являются её лексика и синтаксис, которые должны быть тщательно подобраны для того, чтобы передать информацию как можно точнее и экономнее, избегая перегрузки.

Контекст мультимодальных текстов играет решающую роль в формировании АД. В отличие от независимых текстов, аудиодескрипция всегда существует в связке с другими полями коммуникации, такими как диалоги, звуковые эффекты, музыка и, конечно, визуальный ряд [3]. Аудиодескрипция не существует в изоляции, она должна быть интегрирована в мультимедийное произведение таким образом, чтобы не нарушать ритм и не отвлекать внимание от основного содержания, а наоборот, дополнять и усиливать восприятие зрителя.

Материалы и методы исследований

В качестве материалов исследования были проанализированы работы в области аудиодескрипции и некоторые фрагменты АД.

Результаты и обсуждения

Рассмотрим характерные особенности аудиодескрипции.

1. Лингвистические особенности.

Лингвистические особенности аудиодескрипции непосредственно влияют на её эффективность и восприятие. Описание визуального контента требует применения специфических синтаксических и лексических конструкций, что делает язык АД уникальным и отличным от обычной разгово-

ворной или письменной речи [5]. Д. Снайдер считает, что язык АД должен быть точным, лаконичным и в то же время достаточно выразительным, чтобы воссоздать картину для зрителя [4]. В этом контексте важно учитывать различные аспекты языка, такие как синтаксис, лексика и употребление определённых частей речи.

Синтаксические особенности АД определяют, как грамматические структуры используются для максимально точной передачи визуальных образов. И. Мазур пишет, что одним из главных правил является использование настоящего времени для передачи событий в реальном времени. Это позволяет зрителю, независимо от его ограничений здоровья, воспринимать происходящее на экране в текущем контексте. Например, если на экране персонаж открывает дверь, аудиодескриптор будет использовать простое настоящее время: «Герой открывает дверь», что помогает зрителю воспринимать происходящее так, как если бы оно происходило в момент описания.

Структура предложений в АД также варьируется в зависимости от темпа смены сцен. Например, в быстрых и динамичных сценах, таких как эпизоды боёв или погони, предложения, как правило, будут короткими и динамичными, чтобы соответствовать быстрым движениям на экране [9]. Это позволяет сохранить ритм и динамику происходящего. Напротив, в медленных, драматических сценах, таких как описания пейзажей или эмоциональных моментов, могут использоваться более длинные и развернутые предложения, что дает возможность описать детали более подробно и плавно.

Важно также учитывать различия в синтаксисе между языками, особенно когда речь идет о переводе или локализации АД. Например, в английском языке существует строгий порядок слов (Subject-Verb-Object, или SVO), что требует определённой организации предложений. Однако, в таких языках, как русский, структура предложений может быть более гибкой. В русском языке предложение возможно начать с объекта или обстоятельства, что позволяет более естественно и точно передать визуальные элементы, особенно когда порядок появления объектов на экране отличается от такового в английском языке. Например, в английском языке тифлокомментарий будет звучать так: *he pushes with his legs from the shore*. В русском же языке порядок может быть следующим: «Ногами он отталкивается от берега».

1.2. Лексические особенности.

Лексика является не менее важным элементом аудиодескрипции. Одной из главных характери-

стик АД является преобладание конкретных существительных, глаголов и прилагательных. Использование точных и специальных терминов помогает создать у зрителя чёткое представление о том, что происходит на экране [10]. Например, вместо общего слова «собака» предпочтительно использовать конкретный вид породы, например, «пит-буль» или «овчарка», чтобы зритель мог представить себе точный образ животного [2]. Это особенно важно, когда визуальный контент включает детали, которые требуют точного представления, такие как характерные элементы декорации или костюмов.

Кроме того, в АД необходимо избегать оценочных слов и слишком общих фраз, таких как «красивая» или «умная», поскольку они не дают точной информации для зрителя. Вместо этого предпочтительнее использовать описание внешности, например, «молодая девушка с длинными тёмными волосами» вместо «красивая девушка» [4]. Это позволяет сформировать более точное визуальное представление.

Глаголы движения и восприятия играют особую роль в аудиодескрипции, так как они помогают передать динамику и атмосферу сцены. Например, вместо общего глагола «идёт» может быть использовано более детализированное описание, такое как «спешит» или «медленно поднимается», чтобы точнее отразить действие, происходящее на экране [2]. Описание того, как персонажи воспринимают окружающую среду (например, «смотрит с интересом», «озирается в поисках»), добавляет контекст и помогает создать глубину сцены.

1.3. Релевантность лексических единиц.

Существительные и глаголы, как правило, составляют основную часть лексического состава АД, так как они необходимы для точной передачи информации о действиях и объектах. Важно использовать существительные, которые чётко обозначают объекты, места или персонажей, чтобы избежать двусмысленного толкования зрителем. Например, вместо «женщина» может быть использовано «пожилая женщина с палочкой», что даёт ему точное представление о персонаже.

Прилагательные и наречия играют важную роль в точности и экономии времени. В аудиодескрипции время является критическим фактором, и поэтому часто используются прилагательные и наречия, которые помогают передать максимальное количество информации за минимальное время. Однако здесь важно соблюсти баланс: слишком много прилагательных может перегрузить восприятие зрителя и нарушить ритм повествования. Например, вместо длинной фразы «высокий

молодой человек с тёмными волосами, одетый в дорогой костюм» лучше сказать «высокий мужчина в дорогом костюме». Это позволяет сохранить скорость передачи информации, не теряя при этом её точности.

Кроме того, стилистические тропы, такие как метафоры и сравнения могут быть полезными в описаниях, так как они помогают визуализировать сложные или абстрактные явления. Например, метафора «как молния» может быть использована для описания быстрого движения персонажа. Однако важно использовать такие элементы с осторожностью, чтобы избежать путаницы или создания ненужной сложности в восприятии. Иногда метафоры могут быть трудными для понимания зрителями с нарушениями зрения, если они не могут точно ассоциировать их с известными объектами или явлениями.

Таким образом, стилистические тропы АД направлены на максимальную точность, экономию времени и создание чёткого визуального образа для зрителя.

2. Типологические особенности аудиодескрипции.

2.1. Когезия и когерентность.

Одной из ключевых проблем в аудиодескрипции является сохранение когерентности между различными элементами мультимедийного контента, такими как диалоги, изображения и звуковые эффекты. Аудиодескрипция функционирует как дополнение к визуальному материалу, при этом она должна обеспечивать логическую и последовательную связь между визуальными и звуковыми компонентами произведения. Это особенно важно, поскольку зрители, получающие информацию через аудиодескрипцию, воспринимают текст не как самостоятельное произведение, а в контексте существующих звуков и изображений.

Для поддержания когерентности в АД необходимо тщательно выстраивать связи не только внутри текста аудиодескрипции, но и между аудиодескрипцией и другими элементами, такими как диалоги и звуковые эффекты. Например, если на экране происходит динамичное действие, сопровождаемое громкими звуками или музыкой, аудиодескриптор должен соблюдать баланс между текстом и другими звуковыми составляющими, чтобы не отвлекать зрителя. Это требует синхронизации речи с визуальным и звуковым рядом, что может быть особенно сложным, если сцена состоит из быстро меняющихся кадров [9].

Когерентность также зависит от того, насколько успешно сохраняются визуальные связи между кадрами. Это включает в себя понимание того, как одни сцены перетекают в другие, и как эта транс-

формация передаётся через аудиодескрипцию. Например, в случае флешбека или перехода в другую локацию, описания должны быть связаны по смыслу, чтобы зритель мог легко следовать за развитием событий.

2.2. Роль жанра и типа текста.

Выбор жанра и типа текста является важным фактором, определяющим особенности лексики и синтаксиса аудиодескрипции. В зависимости от жанра фильма или программы, аудиодескрипция должна адаптироваться, чтобы соответствовать стилю и настроению произведения [4]. Например, для документальных фильмов, где акцент часто делается на точности и объективности, лексика будет более формальной, а предложения будут краткими и информативными. В отличие от этого, в детских программах, чтобы удерживать внимание маленьких зрителей, синтаксис может быть упрощён, а лексика – более яркой и выразительной.

Используемая в аудиодескрипции лексика и её стилистика напрямую зависят от цели, которую ставит перед собой текст [5]. Информационные программы требуют использования ясных и точных описаний, направленных на передачу фактов, в то время как повествовательные тексты больше фокусируются на создании связной истории, что предполагает наличие плавных переходов между сценами и более эмоционально окрашенной лексики. В случае экспрессивных текстов, например, в театральных постановках или аудиодескрипции спортивных мероприятий, стиль может быть более образным, в нём может быть больше метафор и эпитетов, чтобы передать эмоциональное состояние персонажей.

Аудиодескрипторы должны учитывать эти различия, чтобы обеспечить наиболее подходящий стиль и форму подачи информации, что влияет на восприятие зрителями. Например, в триллере акцент на действиях и эмоциях будет более выраженным, чем в научно-популярном фильме, где важен каждодневный, объективный стиль.

3. Кросс-лингвистические различия

Аудиодескрипция играет важную роль в переводе и адаптации произведений для различных культурных и языковых контекстов. Один из самых заметных аспектов, который необходимо учитывать при её локализации, – это кросс-лингвистические различия. Они могут влиять как на точность, так и на экономичность передачи информации.

Для начала, стоит отметить, что синтаксис различных языков часто требует изменений при переводе аудиодескрипции. Например, в английском языке используется строгий порядок слов (Subject-

Verb-Object), что не всегда подходит для других языков, таких как русский, где возможна большая гибкость в расположении элементов предложения.

Кроме того, существуют различия в склонениях и падежах, что влияет на использование артиклей и местоимений. Например, в английском языке нужно всегда указывать артикль, в то время как в русском и других славянских языках такой необходимости нет. Это даёт больше гибкости в аудиодескрипции на русском, но в то же время может потребовать более длинных предложений для сохранения грамматической чёткости.

Кросс-лингвистические различия также влияют на восприятие культурных аспектов, например, в описаниях людей, объектов или мест. То, что в одном языке может быть понятным или привычным, в другом может быть воспринято как непривычное или даже неприемлемое. Например, в аудиодескрипции спортивных мероприятий, часто используются эллиптические конструкции. «И вот... бежит». В английском же языке данное предложение будет звучать так: And here he runs.

4. Практическое значение аудиодескрипции и её восприятие.

Практическое значение аудиодескрипции заключается в том, что она значительно расширяет возможности восприятия контента для людей с нарушениями зрения, улучшая их участие в культурных и образовательных процессах [7]. Она помогает воспринимать не только визуальные сцены, но и эмоциональные нюансы, которые передаются через невербальные элементы, такие как жесты, выражения лиц и т.д. Это особенно важно для людей, которые не имеют визуального опыта восприятия окружающего мира.

Одним из ключевых аспектов эффективности аудиодескрипции является её способность точно и своевременно передавать информацию. Для зрителей с нарушениями зрения важно, чтобы описания не отвлекали от основного контекста и не нарушали ритм событий. Однако не всегда аудиодескрипция может быть полностью эффективной. Например, если описания слишком длинные или излишне подробные, зритель может потерять связь с происходящим на экране. В то же время, если описание недостаточно точное или слишком сжато, зритель может не получить всех необходимых данных для понимания контекста.

Примеры эффективных стратегий включают использование кратких, но ёмких фраз, эллиптических конструкций и т.д. которые точно передают суть происходящего, и помогают избежать излишних оценок и неопределённостей. Неэффективными являются ситуации, когда описание из-

быточно или слишком общее, что делает восприятие контента сложным для зрителей.

Выводы

Аудиодескрипция – особая форма повествования со своими характерными особенностями. При создании АД необходимо учитывать лингвистические, типологические и кросс-лингвистические особенности и различия. Нужно помнить о том, что излишнее или наоборот, неполное описание

способно исказить понимание незрячего или слабовидящего зрителя и, как следствие, он будет находиться не на одном уровне информированности с другими зрителями/участниками фильма, спектакля, музейной выставки или спортивного мероприятия. Чтобы избежать подобных ситуаций, необходимо уделять внимание всем описанным тонкостям при обучении навыкам аудиодескрипции.

Список источников

1. Гамаюнович В.Э., Беднова А.А. Тифлокомментирование как средство замещения визуальной информации для лиц с нарушениями зрения // Коррекционно-развивающая среда и инклюзивная практика помощи детям с ограниченными возможностями здоровья: Материалы VII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием / Под ред. Н.А. Одиноквой. Новосибирск, 2021. С. 31 – 35.
2. Моцаж М. Аудиодескрипция или тифлокомментирование, как жанр киноперевода // TEXTUS. 2014. Т. 14. № 14 (14). С. 197 – 201.
3. Раренко М.Б. Аудиодескрипция и тифлокомментирование как особые формы реализации аудиовизуального перевода // Вестник МГЛУ. 2017. Вып. 10. С. 215 – 233.
4. Снайдер Д. Из визуального в вербальное: Комплексное учебное пособие и руководство по применению аудиодескрипции. Свердлов. обл. спец. б-ка для слепых, Екатеринбург, 2016. 149 с.
5. Mazur I. Audio description: Concepts, theories and research approaches // The Palgrave Handbook of audio-visual translation and media accessibility. Palgrave Macmillan, Cham, 2020. P. 227 – 247.
6. Chion, M. Audio-vision: Sound on screen. New York, NY: Columbia University Press, 1990. P. 201 – 221.
7. Pawłowska A., Wendorff A. Extra-visual perception of works of art in the context of the audio description of the Neoplastic Room at the Museum of Art in Łódź // Quart. 2018. Vol. 47. № 1. P. 18 – 27.
8. Diaz-Cintas Jorge “Audiovisual Translation Today: A Question of Accessibility for All.” In “Translation Today”. 2005. №4. P. 3 – 5.
9. Hołobut A. Stealing styles: audio description in the visual arts. Berlin, 2021. 181 p.
10. Floriane B. Audiovisual Translation for the Blind and Partially Sighted Audiodescription, an Indispensable Access Mode // Научная сессия ГУАП. 2016. С. 213 – 219.

References

1. Gamayunovich V.E., Bednova A.A. Audio description as a means of replacing visual information for people with visual impairments. Correctional and developmental environment and inclusive practice of helping children with disabilities: Proceedings of the VII All-Russian scientific and practical conference with international participation. Ed. N.A. Odinkova. Novosibirsk, 2021. P. 31 – 35.
2. Motsaz M. Audio description or audio description as a genre of film translation. TEXTUS. 2014. Vol. 14. No. 14 (14). P. 197 – 201.
3. Rarenko M.B. Audio description and audio description as special forms of implementation of audio-visual translation. Bulletin of Moscow State Linguistic University. 2017. Issue. 10. P. 215 – 233.
4. Snyder D. From Visual to Verbal: A Comprehensive Study Guide and Manual for the Application of Audio Description. Sverdlovsk Region Special Library for the Blind, Yekaterinburg, 2016. 149 p.
5. Mazur I. Audio Description: Concepts, Theories and Research Approaches. The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility. Palgrave Macmillan, Cham, 2020. P. 227 – 247.
6. Chion, M. Audio-vision: Sound on Screen. New York, NY: Columbia University Press, 1990. P. 201 – 221.
7. Pawłowska A., Wendorff A. Extra-visual perception of works of art in the context of the audio de-scription of the Neoplastic Room at the Museum of Art in Łódź. Quart. 2018. Vol. 47. No. 1. P. 18 – 27.
8. Diaz-Cintas Jorge “Audiovisual Translation Today: A Question of Accessibility for All.” In “Translation Today”. 2005. No. 4. P. 3 – 5.
9. Hołobut A. Stealing styles: audio description in the visual arts. Berlin, 2021. 181 p.
10. Floriane B. Audiovisual Translation for the Blind and Partially Sighted Audiodescription, an Indispensable Access Mode. Scientific session of the SUAI. 2016. P. 213 – 219.

Информация об авторе

Бондаренко В.Д., ассистент, Российский государственный гуманитарный университет

© Бондаренко В.Д., 2025